譯者：黃　嘉

資料來源／The Furrow, September-October 1990

銀髮族助收大隊

譯者的話：

豐年社的編輯小姐拿這篇報導，給我這個退休人員來翻譯，我想豐年社是希望鼓勵日益增多的"資深公民"多多參與農業工作，現在農村勞力缺乏，有時候山上果園收成時亦不容易請到人手幫忙，地方農會不妨到大都市用各種新聞媒體找資深公民退休人員去收花生，採柑桔，剪葡萄等等，說不定有些老董事長開朋馳車去打工呢！

在盛產蘋果的美國太平洋西北沿岸各州，常常找不到採果工人，但是華盛頓州Chelan郡的Don Heinicke先生却無此煩惱，他從一股非傳統的人力資源中找到大批工人，就是日益增多的退休人員。

Heinicke 先生管理一個280畝的大蘋果園，雇用的老年工人比其他的果園多。第一次雇用老年工人是在1974年，一位做了多年的工頭Collins說：那年有對老夫婦從加州開車來到果園，問他要不要採收蘋果的人手，他們留話說："他們停在Chelan 的拖車公園。"

當天晚上Collins開車到Chelan 的拖車公園去找那對老夫婦，可惜他忘記他們的姓名，只好找加州及德州的車牌拖車去問他們要不要採蘋果。第二天清早就來了一隊家庭拖車，有十幾位老年人來做。以後每年的人數，由於來做過的人回家後相傳，都有持續的增加。有些人老遠的開車來到此地的拖車公園，來採蘋果渡過冬季。



Heinicks 的果園起初不能接納所有要來做工的老年人，因為停車場設備不夠。現在果園中設了42個拖車位的水電接頭，另外有自動洗衣間及淋浴間都是免費提供，只要求使用者推剪附近草坪及維護環境整潔。

雖然老年人採蘋果不及外來工人的快（美國每年都在採蘋果及葡萄時雇用大批墨西哥臨時工人），但是若不催趕，老年工人亦能做不少事。Heinicke 說他多年雇用老年工人的經驗，現在所雇用的一定是經由已經來果園工作過的人所介紹來的，一則是比較可靠，一方面是已經知道採蘋果有多辛苦，不會是一些來了才發現幹不了。他亦不輕易雇用超過70歲才第一次來嘗試採蘋果的老年人，因此他要求來做過的老年工人要介紹比他們年紀小的人來做。果園工人要在清晨5:30 起床，7時上工，做到下午4時放工，或者做不動時亦可以提前收工。

好的採果工人是動作溫順不損傷果樹及蘋果而且誠實可靠者，許多老年工人都是好工人，有些是退休的工程師，銀行人員，漁夫，老師，亦有老年農民。各州都有人來到華盛頓州採蘋果，例如Arkansas，Arizona，California 等等。有些遠道來的工人，收入與支出差不多相等。例如住在Texas 的Landrum夫婦，要開車2500 哩來到果園，那台5頓重的拖車往返一次要化費1000 元，所以一季做下來只賺幾百元而已。

但是Landrums 夫婦已經連續來做兩年了，雖然沒有賺到多少錢。他們從Texas 開車來，每次都走不同的路線，可以觀賞不同的風景。在採果期間又交了不少新朋友，因此"就好像是享受一次免費的假期之旅。"

對於住在果園附近的老年工人來說，來採果的最大動機是賺外快。一對夫婦在收穫期中（9月初至11月初的兩個月）可以賺到1千至2千美元。根據採果條件的難易，代價不同，平均每架付款9.25 元，每架裝蘋果900 磅，一對夫婦一天可以裝滿10架。

金冠蘋果成熟最早，一兩

個禮拜就採完了，大家休息十來天，等到紅冠五爪蘋果等成熟再採。在那段休息期中用來釣魚，遊覽，或者逛舊貨攤，不過最普遍的休閒就是坐下來聊天。去年的休息期中，一位Texas來的Herringfon 教同伴們用尼龍繩來編織折疊椅子的坐墊及背靠。

一些老年工人每年都回到Heinicke 的果園採果，因為他懂得照顧老年工人，例如分配他們去較低的果樹採果，不必用到高梯子。Heinicke 又鼓勵他們舉行同樂會，每個禮拜天下午有烤肉野餐，農場提供火雞或牛排，而冰淇淋晚會更是一年一度的盛會。

來採蘋果的老年人之間都產生了永久的友誼；每當採果期開始，大家高興地互道久別懷念之情，而收穫完成後又是流淚地告別。不少老年工人都說採蘋果是辛苦的工作，不是好玩的事，但是他們要來，為的是友誼的快樂。 ■

資料來源／World Development Forum, Sept. 15 1990

非洲巫醫

西方醫學界不信任非洲巫醫African medicine men，非洲的上層人士亦然。雖然有些巫醫是冒充的騙子，但英國倫敦出版的經濟人認為“加以若干訓練，這些巫醫在對付非洲的無數疫病的戰爭中能幫上大忙，亦是非洲國家實際上找得來的人力資源。”舉例來說，在人口約8百萬的辛巴威（羅德西亞），醫生，護士，保健人員一共只有1萬1千人，而且大部份住在城市中。而傳統醫者（通常譯為非洲巫醫）有2萬4千人，而且與大多數百姓一樣住在鄉下。

有些政府發現動員傳統醫生能夠有效地對抗當地的醫療問題，例如傳授他們如何以“食塩一食糖溶液”來治療腹瀉。去年辛巴威為傳統醫者講習愛滋病。但是在治療由於心理問題而引起身體上的疾病Psychosomatic方面却很高明，他們先由患者講出心中的煩惱與恐懼，內心的罪惡感常是疾病的根源，而懺悔是治療的首要部份。這種病人實在該由傳統醫者來醫治，正如傳統醫者亦常介紹病人到西式醫院。

傳統醫者亦建議西醫多多重視傳統的草葯。將草葯加以試驗研究可能找出一些新葯出來。就是不含有效化學成份的草葯亦能有助於治病，就如葯丸中的無作用成份（如乳糖）亦能影响治療一樣。非洲醫者希望他們的秘方有專利保護。一位辛巴威醫生說，已經有美國的製葯公司派人到非洲來，帶了些廉價首飾想來換取異國的珍貴秘方。〔註：這句話是譏笑西方人還想用18世紀探險家的手法來欺騙非洲土人。〕 ■

